

CONCOURS EXTERNE ET INTERNE AU TITRE DE L'ANNÉE 2019
POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS
BRANCHE DU CONTRÔLE DES OPÉRATIONS COMMERCIALES ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 – COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE CHINOIS,
D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS L'UNE DES LANGUES SUIVANTES :
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL,
ITALIEN OU RUSSE**

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. **Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours**.

Veillez à bien indiquer sur votre copie le nombre d'intercalaires utilisés (la copie double n'est pas décomptée).

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND**

Deutsche Wörter auf Weltreise

In fremden Sprachen wimmelt es von Begriffen deutscher Herkunft. Dabei gibt es viel Bemerkenswertes zu entdecken.

Klagen, dass wir heute in der deutschen Umgangssprache zu viele fremdsprachige Begriffe benutzen, vorzugsweise aus dem Englischen, gehören fast zum guten Ton. „Denglisch“ hat sich als Begriff dafür eingebürgert, und das klingt exakt so schrecklich, wie viele Kritiker dieses Phänomen empfinden. Dass auch viele deutsche Wörter ihren Weg in fremde Sprachen gefunden haben, ist dagegen ein selten erwähntes Phänomen – vielleicht auch, weil viele bei diesem Thema als Erstes an ein „Unwort“ wie „Blitzkrieg“ denken.

Doch schon bei einem anderen Klassiker, dem „Kindergarten“, wird es freundlicher, und dass es darüber hinaus eine Fülle der unglaublichsten „ausgewanderten Wörter“ in alle möglichen Sprachen auf dem Erdball gibt, hat im Jahr 2005 ein Wettbewerb des Goethe-Instituts gezeigt, bei dem weltweit nach Beispielen gesucht worden war.

Gründe dafür, dass deutsche Wörter in andere Sprachen einfließen und umgangssprachlich werden, gibt es viele. Manchmal sind es Eigennamen, Gattungsbezeichnungen wie „Jugendstil“, die einfach übernommen werden. In anderen Fällen gibt es im betreffenden Land eine deutsche Sprachtradition, so in Ungarn, wo zu Zeiten der k.u.k¹. Monarchie durchaus Deutsch gesprochen wurde.

Oft finden sich speziell deutsche Wortschöpfungen, für die es einfach kein Synonym in der anderen Sprache gibt. Das können Fachbegriffe wie der „Eigenwert“ in der Physik sein, aber vor allem auch Begriffe, die Gemütszustände und Eigenschaften beschreiben, wie man sie weltweit als für Deutsche typisch empfindet – „Gemütlichkeit“ etwa.

"Ausgewanderte Wörter" sagen häufig viel über das Bild von Deutschland und den Deutschen in der Welt aus und geben so manchen Hinweis darauf, an welchen Stellen sich an unserer Außendarstellung noch arbeiten lässt. Sie zeigen jedoch auch, was als vorbildlich empfunden wird.

Focus Online, 11/10/18

1 - abréviation de kaiserlich und königlich

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS**

Facebook has been hit with a huge fine for failing to protect its users' privacy

The UK Information Commissioner's Office (ICO) will force the company to pay £500,000 for allowing people to take its users personal data in the Cambridge Analytica scandal.

"Facebook failed to sufficiently protect the privacy of its users before, during and after the unlawful processing of this data," said Elizabeth Denham, information commissioner. "A company of its size and expertise should have known better and it should have done better."

The fine is the maximum possible punishment that the ICO can issue, because the Cambridge Analytica breach happened before the new GDPR [*General Data Protection Regulation*] rules came into effect in May. It was served under the Data Protection Act 1998.

If the breach were to happen now, the ICO would be able to offer far more significant punishment. GDPR allows for a range of tools, including fines of up to £17 million or 4 per cent of global turnover.

"We considered these contraventions to be so serious we imposed the maximum penalty under the previous legislation," said Ms Denham. "The fine would inevitably have been significantly higher under the GDPR. One of our main motivations for taking enforcement action is to drive meaningful change in how organisations handle people's personal data.

The Information Commissioner Office found that between 2007 and 2014, Facebook processed the personal information of users unfairly by giving app developers access to their information without informed consent. The failings meant the data of some 87 million people was used without their knowledge.

The ICO said a subset of the data was later shared with other organisations, including SCL Group, the parent company of political consultancy Cambridge Analytica. News that the consultancy had used data from tens of millions of Facebook accounts to profile voters and help U.S. President Donald Trump's 2016 election campaign ignited a global scandal on data rights.

"We are currently reviewing the ICO's decision," Facebook said in a statement. "While we respectfully disagree with some of their findings, we have said before that we should have done more to investigate claims about Cambridge Analytica and taken action in 2015. We are grateful that the ICO has acknowledged our full cooperation throughout their investigation."

Facebook also took solace in the fact that the ICO did not definitively assert that UK users had their data shared for campaigning. But the commissioner noted in her statement that "even if Facebook's assertion is correct," US residents would have used the site while visiting the UK.

Source : « The Independant », by Andrew Griffin, online version, 25th of October 2018

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

bbc.com – 13/10/2018

نجم المنتخب الفرنسي السابق تيري هنري مدرباً لفريق موناكو

عين نادي موناكو، في الدوري الفرنسي الأول، نجم أرسنال والمنتخب الفرنسي السابق تيري هنري، مدرباً للفريق بعقد يمتد حتى عام 2021.

ويبلغ هنري من العمر 41 عاماً، وكان مساعداً لمدرّب المنتخب البلجيكي في نهائيات كأس العالم 2018 في روسيا. وبدأ مشواره الاحترافي في نادي موناكو وفاز معه بالدوري الفرنسي عام 1997.

ويقع موناكو حالياً في ذيل ترتيب الدوري الفرنسي الأول، وسرح مدربه، ليوناردو جارديم، الخميس الماضي.

وقال هنري بعد توقيع العقد: "كأنه القدر جعلني أبداً مشوارياً للتدريبي هنا".

وكان فريق أستون فيلا الانجليزي يرغب في التعاقد مع هنري، الذي لعب لفرق يوفنتوس الايطالي، وبرشلونة الإسباني، وختم مشواره في فريق نيويورك ريدبولز الأمريكي.

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

中法企业携手推出世界首家人脸付款超市

(来源：中国日报网)

据法国《欧洲时报》网站 5 月 25 日报道，当今在中国，新科技不断应用于销售领域，继马云¹首家无人超市之后，2 月份与中国网络巨头腾讯²联手的法国家乐福³超市集团，近日选择在中国上海推出世界上首家人脸付款超市“Le Marché”。《世界报》的报道认为，这种付款手段可能最终会替代手机付款。

这是家乐福与腾讯二月份开始合作以来的第一次展示。

刚刚问世的 Le Marché 不仅是一家超市，同时还推出附近居民送货上门服务，店里还有个餐饮空间，客人可以选择货架上的新鲜食品请厨师烧好之后就地即食。这家超市以此方式不仅销售产品，更主要的是让客人能够有所体验，以此吸引客人。

据家乐福中国区总经理加尼埃⁴介绍，在中国，有个手机什么都能办到，那么商店的作用是什么？商店应当成为一个生活的场所，可以在这里有一段舒适的体验。

这家超市的主要商品是化妆品以及需要进行体验的产品。加尼埃表示，在网上买了一箱牛奶非常容易，但是客人想看看化妆品，想试用一下。

这家超市的出口并没有排除付款的队伍。有了合作方腾讯的技术支持，Le Marché 家乐福的客人可以用手机付款。他们也可以选择使用人脸识别技术付款，这是与腾讯电子钱包相连的一种技术。

1 马云 : Ma Yun (Jack Ma)

2 腾讯 : Tencent

3 家乐福 : Carrefour

4 加尼埃 : Garnier

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

Nos gusta suponer incondicionales a los animales, nos gusta suponerlos semejantes a nosotros

PULULAN, PROLIFERAN, se propagan: hay perros que reencuentran a su dueño perdido y jubilan con explosión de colas, hay gatos que ven un vídeo de su dueño muerto y yacen sobre la imagen y la acunan, hay perros que dedican a la cámara una sonrisa falsa de quinceañera en *selfi*, hay gatos que nadan en una playa tropical como si el agua no mojara —y todos ellos tienen millones de reproducciones en Twitter. No hay nada —o casi nada— que atraiga más a los 330 millones de usuarios de Twitter, por ejemplo, que ciertos episodios animales.

Alguien, alguna vez, tendrá que explicar esta invasión de bestias: el lugar que ahora tienen. Desde que el hombre es hombre debió vivir rodeado de ellas: le daban leche y carne, calor y tiro, protección y transporte. Eran, hasta hace poco, herramientas: cuando no se las comían, los hombres las usaban para sus necesidades. Pero la mayoría fue reemplazada por máquinas —más eficaces, más fáciles, más limpias— y perdió su trabajo; lo conservan, por ahora, los que serán comida.

Y, al mismo tiempo, la mayoría de los hombres empezaron a vivir en ciudades, alejados de presencias animales. En las ciudades pobres todavía quedan algunos: perros sueltos, gatos extraviados, ratas, cucarachas, moscas, un burro, una gallina, las vacas de la India; en las ciudades ricas, solo los pájaros y otros insectos y la enorme cantidad de perros y gatos cama adentro. Cuyos conchabos evolucionaron igual que el resto de la economía: su trabajo ya no está en la producción, ahora se dedican a servicios; en concreto, el de la compañía.

Cuando dejamos de vivir de los animales nos buscamos animales con los cuales vivir —y son innumerables. A veces, esa superpoblación crea resquemores, como el de ese escritor desafortunado desalmado que lamenta que Europa se declare incapaz de recibir a un millón de refugiados pero aloje y alimente a 190 millones de perros y de gatos, y que *la_FAO_lleve_décadas_pidiendo* 30.000 millones de euros por año para solucionar el hambre urgente en todo el mundo cuando el mercado global de las mascotas mueve el triple; por eso, parece, insiste en que debería estar prohibido alimentar animales domésticos mientras no se garantice que todos los hombres del mundo coman lo que deben. Son pamplinas, exageraciones. Pero sí es cierto que nunca tantos hicieron tan poco: acompañarnos.

Ya no hacen de animales; hacen, ahora, de personas raras. Son, en principio, seres queridos que no crean zozobra: dan la ilusión de que dan y no piden nada a cambio. Lo cual se sostendría mucho mejor si no dependieran absolutamente de sus dueños para sobrevivir. Pero nos gusta suponerlos incondicionales: el amor verdadero, sin tanto toma y daca. Y nos gusta creerlos semejantes.

Por eso, supongo, nos regocija ver hacer a un ser animal lo que sería banal si lo hiciera un ser más o menos humano. Quizá nos tranquilice imaginar que los animales también piensan y quieren y saben y nos engañan y se aprenden la tabla del siete y, por lo tanto, todo ese tiempo que nos pasamos con ellos, todo ese dinero que nos gastamos en ellos, todas esas cosas que les contamos, todo ese amor que les facilitamos no caen en saco roto —que es un saco que ya pasó de moda.

Y los miramos y los admiramos y nos babeamos y nos alborozamos. En Twitter, decía, nada nos llama tanto la atención como esos animales; quizá me equivocaba. Hay un par que sí; uno se llama Bergoglio y reina sobre un reino chiquito pretencioso; otro se llama Trump y preside un país de cierta envergadura. Y, cuando tuitean, tienen casi tanto impacto como un perro que le ladra a un espejo, digamos, o un gato panza arriba.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

Aquinum, ritrovate tre teste di età romana. "E' il volto di Giulio Cesare"

Scoperta dell'Università del Salento nel sito archeologico. Il direttore degli scavi: "Trovata anche testa di Ercole e di una donna. Abbiamo esplorato poco, là sotto c'è un mondo"

SI POTREBBE dire che è spuntata dal cielo. Eppure era lì, sotto cumuli di terra, da chissà quanto tempo. E' infatti grazie ai droni e alle riprese aeree della antica colonia romana di Aquinum se il gruppo di archeologi ha fatto un ritrovamento eccezionale: una testa, in marmo, del condottiero Giulio Cesare. Insieme al volto di Cesare anche altre due teste appartenenti a statue: una, ricciola e barbata, che probabilmente raffigurava Ercole e una terza, velata, di una donna ancora da identificare.

Questa importante scoperta è appena stata fatta dagli archeologi italiani nel territorio di Castrocielo (Frosinone). Da dieci anni infatti, con varie campagne, i ricercatori dell'Università del Salento stanno conducendo studi sull'area che allora apparteneva alla grande città di Aquinum, sito strategico in età romana.

Qui gli archeologi diretti da Giuseppe Ceraudo dell'Università del Salento hanno deciso di far alzare in volo i droni in un punto vicino all'antico teatro per ottenere analisi più approfondite dell'area: "Abbiamo subito notato una crescita differenziata dell'erba - racconta a *Repubblica* Ceraudo - e così abbiamo capito che in quel punto poteva esserci qualcosa".

Scolpite nel marmo, probabilmente appartenenti a l'età Augustea , le tre teste appaiono "abbastanza ben conservate, ma ora sono necessarie altre indagini. Per somiglianza ad altre raffigurazioni siamo convinti che quella principale sia proprio relativa a Cesare. E' un ritrovamento inusuale: tra predoni, terremoti, eventi del passato e zone sommerse è difficile riuscire a recuperare reperti di questo tipo e siamo molto felici per esserci riusciti" spiega ancora Ceraudo.

Nell'intero sito, tra il Tempio di Diana e le grandi Terme Centrali, stanno pian piano venendo alla luce sempre più reperti. In realtà, precisano ancora i ricercatori, si tratta di una parte minuscola rispetto a quello che potrebbe esserci nascosto sotto il terreno. "L'area di Aquinum era superiore a 100 ettari. Quella che stiamo analizzando noi è di appena 8 ettari. E in particolare quella dove abbiamo trovato le teste è di un ettaro solo: significa che abbiamo esplorato un centesimo dell'esplorabile".

Gli archeologi sono certi che continuando a scavare verranno alla luce "opere che riusciranno a raccontarci ancora la storia e l'età romana in tutta la sua magnificenza". E chissà che scavando più a fondo "non spuntino e anche i corpi di Cesare, Ercole e la donna" conclude speranzoso Ceraudo.

R.it , 28 settembre 2018

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE**

Чем будут угощать на «Оскаре»

Меню для празднования вручения «Оскара» составляется под руководством 68-летнего австрийского шеф-повара Вольфганга Пака: он является официальным поваром Губернаторского бала церемонии уже 24 года подряд. «Пока «Оскар» не устаёт от меня, я не устаю от «Оскара»», — говорит Пак о своей работе. И действительно, никто не знает шефа, который справится с этой работой лучше, чем Пак.

На 90-й церемонии к аперитивам гостям предложат сырые морепродукты на льду. Среди них — морские ежи, краб, лобстеры и парфе с черной икрой под пылью из 24-каратного золота.

Тем, кто все еще не поддался влиянию вегетарианской культуры, на закуску на подушке из черного дикого риса подадут тартар из японской говядины высшего сорта Miyazaki. Специально из Японии для гостей доставят 150 кг изысканной говядины. Снова не обойдется и без мексиканской кухни — крошечные тако с маринованными в соке лайма овощами и пряными баклажанами тоже присутствуют в списке закусок.

Основное блюдо — итальянская паста каваттапи, запеченная с сыром и зимними трюфелями, и паста кампанелле в виде колокольчиков, приготовленная с английским зеленым горошком, шпинатом, жареными помидорами и луком.

Изобилие блюд не закончится на десертах, которые будут представлены на любой вкус: от легких муссов и до выпечки и сытных шоколадных сладостей. Те, кто следит за своей фигурой, смогут попробовать тарты с личи, розой и малиной.

Кроме того, шеф собирается удивить гостей розовым шоколадом. В прошлом году одна из швейцарских компаний по производству шоколада Barry Callebaut создала «рубиновый шоколад», который отличается от обычного шоколада тем, что может иметь необычные оттенки от нежно-розового до ягодного. Такой цвет достигается не красителями, а натуральным путем благодаря особому виду какао-бобов. Рубиновый шоколад представят в виде сферы, внутри которой спрячут десерт из мусса клубники и гибискуса с кремом маскарпоне на ванильном бисквите под клубничной заливкой.

Оставшиеся продукты сразу после окончания вечеринки будут направлены в специальные центры питания Лос-Анджелеса, которые раздадут еду сотням нуждающихся.

Ирина Власова, 04 марта 2018

https://www.gazeta.ru/lifestyle/style/2018/03/a_11669083.shtml